

Polochová, Markéta

Redakční poznámka

Theatralia. 2012, vol. 15, iss. 1, pp. 227-

ISSN 1803-845X (print); ISSN 2336-4548 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/124398>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.



Redakční poznámka

V Archivu přinášíme výsek obsáhlého spisu Antonína Fencla *Shakespearova dramata na českém jevišti po stránce slovesné i scénické* (1916). Z původních čtyř částí se dochovala pouze jedna pod stejnojmenným titulem (cca 370 strojopisných stran), v níž Fencel komparuje a analyzuje dva existující české překlady Shakespearova díla: Muzejní (Čejka, Čelakovský, Doucha, Kolár, Malý) a Akademický (Sládek, Klášterský). Až na dílčí stať „První české překlady ze Shakespeara“, kterou v roce 1938 vydal Jaroslav Albrecht a která velmi pravděpodobně pochází ze ztracené části věnované historii shakespeareovského překladu u nás, nebylo nic z Fenclova spisu nikdy publikováno. K vydání je ale nyní připravován.

Předkládaná část s názvem „Shakespearova technika“ (rozdělena na podsektce Verš a Prosa) daný spis otevírá a představuje ucelenou úvodní kapitolu, v níž Fencel předjímá strukturu celé studie a vytváří schéma, podle něž bude překlady posuzovat. Lze v ní vyzorovat aspekty, kterým Fencel u překladu dramatického textu přikládá zvláštní důležitost, zároveň vyjevuje jeho pohled na Shakespearovo dílo. Patrná je i zevrubnost jeho znalostí i zájmu. Vzhledem k faktu, že je kapitolka nástinem především metrických rysů, kterým by měl překladatel věnovat pozornost a dbát na ně, dodáváme také úvod následující kapitoly „O překladu“. Z něj jasně plynou Fenclovy požadavky kladené na překlad dramatického díla jako celku. Více k danému spisu i shrnutí kritérií, která jsou podle něj pro dramatický (shakespeareovský) překlad klíčová, ve studii „*Benátský kupec* v podání Antonína Fencla“ v tomto čísle.

Fenclov text ponecháváme v původní podobě, zachováváme jeho strukturu i grafické rozdělení. Ctíme také úpravy, které Fencel později rukou vepsal přímo do textu (doplňky, syntaktické revize). Neaktualizujeme ani dobové lexikum (*se vs. ze, prosa vs. próza* atp.). Došlo pouze ke sjednocení odkazů k citovaným hrám a jejich doplnění na dvou místech v textu.

Markéta Polochová

Redakčně připravily Marie Kvapilová a Markéta Polochová.